

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Эсхил**

---

**Прометей**  
**прикованный**

Перевод с древнегреческого  
Соломона Апта

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Эсхил

# **Прометей прикованный**

«ФТМ»



## Эсхил

Прометей прикованный / Эсхил — «ФТМ», — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-3031-5

Трагедия Эсхила «Прометей прикованный» начинает рассказ там, где часто обрывается нить известного мифа о титане, даровавшем людям огонь и за это наказанном вечными мучениями. Имя Прометей означает «мыслящий», что в полной мере отражается в тексте – действие построено на противопоставлении милосердного к слабым смертным героя и жестокого, не терпящего иной воли Зевса. Прометей показан как философ, борющийся против грубой физической силы и власти тихими, сосредоточенными размышлениями и разумом. Его сила – знание о том, что суждено его противнику, и как можно изменить эту судьбу.

ISBN 978-5-4467-3031-5

© Эсхил

© ФТМ

## Содержание

Действующие лица	5
Пролог	6
Конец ознакомительного фрагмента.	11

# **Эсхил**

## **Прометей прикованный**

### **Действующие лица**

**Власть и Сила, слуги Зевса.**

**Гефест.**

**Прометей.**

**Океан.**

**Хор Океанид.**

**Ио, дочь Инаха.**

**Гермес.**

## Пролог

*Пустынные скалы на берегу моря. Гефест, Власть и Сила вводят закованного в цепи Прометея.*

**Власть**

Ну, вот мы и на месте, у конца земли,  
В безлюдном скифском, дальнем и глухом краю.  
Пора, Гефест, исполнить, что наказано  
Тебе отцом, и святотатца этого  
К скалистым здешним кручам крепко-накрепко  
Железными цепями приковать навек.  
Твою ведь гордость, силу всех ремесл – огонь  
Похитил он для смертных. За вину свою  
Пусть теперь с богами рассчитается,  
Чтоб наконец признал главенство Зевсово  
И чтоб зарекся дерзостно людей любить.

**Гефест**

Вы, Власть и Сила, все, что поручил вам Зевс,  
Уже свершили, ваше дело сделано.  
А я – ужель я бога, мне подобного,  
К суровым этим скалам приковать решусь?  
Увы, решусь. Ведь нет другого выхода:  
Всего опасней словом пренебречь отца.  
Фемиды мудрой сын высокомыслящий,  
Я против воли и твоей и собственной  
Тебя цепями к голой прикую скале,  
Где голосов не слышно человеческих  
И лиц людских не видно. Солнце жгучее  
Тебе иссушит тело. Будешь ночи рад,  
Что звездным платьем жаркий закрывает свет,  
И солнцу, что ночную топит изморозь.  
Не будет часа, чтобы мукой новою  
Ты не томился. Нет тебе спасителя.  
Вот человеколюбья твоего плоды.  
Что ж, поделом, ты бог, но гнева божьего  
Ты не боялся, а безмерно смертных чтил.  
И потому на камне этом горестном,  
Коленей не сгибая, не смыкая глаз,  
Даль оглашая воплями напрасными,  
Висеть ты будешь вечно: непреклонен Зевс.  
Всегда суровы новые правители.

**Власть**

Что медлишь и зачем! ты богу этому,

Врагу богов, беззлобно соболезуешь?  
Ведь он же отдал смертным и твои права.

**Гефест**

Родство и дружбу не могу не чтить, пойми.

**Власть**

Я понимаю. Но отца послушаться  
Неужто можешь? Это ль не всего страшней?

**Гефест**

Ни мягкости не знаешь, ни сочувствия.

**Власть**

О нем скорбеть что толку? Где помочь нельзя,  
Там и напрасно убиваться нечего.

**Гефест**

О, как мне ненавистно ремесло мое!

**Власть**

Оно при чем? Ведь разум говорит тебе,  
Что не твое искусство эту боль родит.

**Гефест**

По мне б, им лучше кто-нибудь другой владел.

**Власть**

Все тяжело, только над богами властвовать  
Нетяжко, и свободен только Зевс один.

**Гефест**

Я знаю. Да и кто не знает этого?

**Власть**

Поторопись же приковать преступника,  
Чтоб не увидел вдруг отец, как медлишь ты.

**Гефест**

Гляди-ка, вот и кольца приготовлены.

**Власть**

Надень ему их на руки и молотом  
К скале прибей покрепче, не жалея сил.

**Гефест**

Я не сию, и дело, видишь, движется.

**Власть**

Сожми потуже, чтоб зазоров не было,  
А то искать лазейки не его учить.

**Гефест**

Ну, этою рукой не шевельнуть ему.

**Власть**

Так закрепи ж и эту, чтобы помнил впредь,  
Что, как он ни искусен, Зевс искуснее.

**Гефест**

Лишь Прометей и вправе побранить мой труд.

**Власть**

Теперь шипом железным и безжалостным  
Ему с размаху, с силой грудь насквозь проткни.

**Гефест**

Ах, Прометей, я плачу о беде твоей!

**Власть**

Опять жалеешь Зевсовых ты недругов  
И стонешь? Не пришлось бы пожалеть себя.

**Гефест**

Глаза боятся видеть то, что видишь ты.

**Власть**



Я вижу лишь возмездье справедливое.  
Теперь кольцом железным охвати бока!

**Гефест**

Не нужно понуканий. Все я сделаю.

**Власть**

Нет, понукать я буду и покрикивать.  
Спустишь теперь и скуй покрепче голени.

**Гефест**

Покончено и с этим. Был недолог труд.

**Власть**

Теперь покрепче гвозди вбей в отверстия.  
Работу будет строгий принимать судья.

**Гефест**

Слова твои ужасны, как и облик твой.

**Власть**

Изволь, будь мягок сам. Но не брани меня  
За мой суровый, твердый и жестокий нрав.

**Гефест**

Уйдем! Железом тело сплошь опутано.

**Власть**

*(Прометею)*

Вот здесь теперь и буйствуй, и права богов  
Букашкам однодневным отдавай. Но кто  
Из смертных сможет муки прекратить твои?  
Нет, имя прозорливца незаслуженно  
Дано тебе богами: как избавишься  
От этих пут надежных, предскажи пойдя!

*Власть, Сила и Гефест уходят.*

**Прометей**

О свод небес, о ветры быстроскрылые,

О рек потоки, о несметных волн морских  
Веселый рокот, и земля, что все родит,  
И солнца круг, всевидец, – я взываю к вам:  
Глядите все, что боги богу сделали!  
Глядите, какую меня обрекли  
Муку терпеть тысячи лет,  
Вечную вечность!  
Эту позорную казнь изобрел  
Блаженных богов новоявленный вождь.  
От боли кричу, которой сейчас  
Казнюсь, и от той, что завтра придет,  
Мученью конца я не вижу.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.